



**УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
АДМИНИСТРАЦИИ КАМЕНСКОГО РАЙОНА
ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

П Р И К А З

от 15.10.2025

№283/01-05

г. Каменка

**О проведении районного конкурса юных переводчиков
зарубежной поэзии**

В целях повышения практического интереса учащихся к иностранным языкам, развития творческих способностей и практических навыков учащихся в области письменного перевода с иностранного языка на русский, воспитание любви к зарубежной поэзии, расширения возможностей применения знаний учащихся по иностранному языку и литературе, п р и к а з ы в а ю:

1. Утвердить положение о проведении районного конкурса юных переводчиков зарубежной поэзии (приложение 1).

2. Провести районный конкурс юных переводчиков зарубежной поэзии в ноябре 2025 года.

3. Утвердить состав жюри районного конкурса юных переводчиков зарубежной поэзии (приложение 2).

4. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на Чамину Н.Г., начальника информационно-методического отдела МКУ «Центр обслуживания учреждений Каменского района Пензенской области.

Начальник управления

Е.Н.Коняшкина

**Положение
о районном конкурсе юных переводчиков зарубежной поэзии**

1. Общие положения

- 1.1. Организаторы конкурса – Управление образования администрации Каменского района, районное методическое объединение учителей иностранного языка
- 1.2. Конкурсные языки: английский, немецкий.
- 1.3. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения творческого конкурса в области письменного перевода.

2. Цели и задачи

- 2.1. Повышение практического интереса учащихся к иностранным языкам, знание которых способствует успешной социализации в современном мире.
- 2.2. Развитие творческих способностей и практических навыков учащихся в области письменного перевода с иностранного языка на русский, воспитание любви к русской и зарубежной поэзии.
- 2.3. Расширение возможностей применения знаний учащихся по иностранному языку и литературе.
- 2.4. Овладение культурологической и информационной функциями иностранного языка.

3. Номинации и возрастные категории конкурса

- 3.1. Конкурс проводится по двум номинациям:
«Перевод поэтического произведения с английского языка на русский»;
«Перевод поэтического произведения с немецкого языка на русский»;
- 3.2. В каждой номинации конкурса предусмотрены три возрастные категории:
учащиеся 5-6 классов;
учащиеся 7-8 классов;
учащиеся 9 -11 классов.

4. Критерии оценки

- 4.1. Передача в переводе основной мысли, настроения и образной системы оригинала.
- 4.2. Обязательное наличие стихотворного ритма, правильный подбор рифмы.
- 4.3. Отсутствие смысловых неточностей в тексте перевода.
- 4.4. Отсутствие речевых и грамматических ошибок.

4.5. Переводы, содержащие вольную интерпретацию оригинала, будут оцениваться членами жюри в соответствии с их художественными достоинствами.

4.6. Переводы, являющиеся плагиатом, исключаются из конкурсного отбора.

5.Сроки проведения конкурса

5.1. Конкурс проводится с 20 октября по 20 ноября 2025 г.

5.2. Конкурсные работы принимаются до 20 ноября 2025 г. включительно (chaminanatalya@mail.ru)

6.Порядок организации и проведения конкурса

6.1. На конкурс принимаются работы учащихся 5-11 классов общеобразовательных учреждений Каменского района

6.2. Количество работ от одного образовательного учреждения ограничено (не более 5 работ от учителя).

6.3. Для участия в конкурсе каждый претендент должен выполнить конкурсное задание (приложение 1 - английский язык, немецкий язык) в соответствии с выбранной им номинацией и возрастной категорией, оформить свою работу с учетом требований, указанных в п. 8 настоящего положения

Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если конкурсная работа подана позднее установленного срока.

6.4. Определение победителей конкурса осуществляется в каждой номинации и возрастной категории.

7.Награждение

7.1. В каждой номинации и возрастной группе устанавливается три призовых места. Победители награждаются грамотами Управления образования администрации Каменского района

7.2. По решению жюри могут быть выделены отдельные номинации.

7.3. Победители и призеры конкурса награждаются грамотами Управления образования администрации Каменского района.

8. Требования к оформлению работы

8.1. Работа должна быть оформлена в печатном или электронном в виде: формат листа А 4, шрифт текста 14.

8.2. При оформлении работ необходимо указать **на русском языке:**

- фамилию, имя конкурсанта;
- наименование ОО полностью, класс;
- фамилию, имя, отчество руководителя
- перевод текста на русский язык с указанием автора и названия произведения.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Grade 5-6

A Giant's Cake

by Evalina San Garde

Each year I have a birthday,
When people buy me toys,
And mother gives a party
To lots of girls and boys.
I have a cake with candles,
And icing, pink and white,
With Rosie candles lighted,
It makes a lovely site.
Each year the cake grows larger,
Another light to take,
So if I grow much older
I'll need a giant's cake.

Grade 7-8

Grandmother

by **Mary Dawson Hughes**

A grandmother has a special talent -
She always knows just what to do
To make her grandchildren happy
And to show she loves them, too.

At the family get-togethers,
She's the first person to look for -
She can entertain small children for hours,
And they always keep asking for more.

You can tell when a grandmother's teasing
By the twinkle that shines in her eyes-
She's an expert at settling problems,
For she's loving, patient and wise.

Her grandchildren always admire her,
Even when they are grown -
They always feel proud and happy
To claim Grandmother as their own!

Grade 9-11

Two Little Kittens

Anonymous (circa 1880)

Two little kittens, one stormy night,
Began to quarrel, and then to fight;
One had a mouse, the other had none,
And that's the way the quarrel begun.

"I'll have that mouse," said the biggest cat;
"You'll have that mouse? We'll see about that!"
"I will have that mouse," said the eldest son;
"You shan't have the mouse," said the little one.

I told you before 'twas a stormy night
When these two little kittens began to fight;
The old woman seized her sweeping broom,
And swept the two kittens right out of the room.

The ground was covered with frost and snow,
And the two little kittens had nowhere to go;
So they laid them down on the mat at the door,
While the old woman finished sweeping the floor.

Then they crept in, as quiet as mice,
All wet with the snow, and cold as ice,
For they found it was better, that stormy night,
To lie down and sleep than to quarrel and fight.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

5- 6 классы

Heinrich Lersch

Herbst

Gärtner, laß die Blätter liegen,
Die jetzt über die Erde rollen
Und die müde von der Reise
Sich zur Ruhe legen wollen.

Wie sie gelb und braun geworden-
Und der Reif an ihrem Rande-
Ruhn sie, tote Sommervögel,
Auf dem dunkelroten Sande.
Sieh, sie wollen deinem rauhen
Besen sich nur ungern fügen;
Du vermagst des Winters Nahen
Doch nicht recht hinwegzulügen.

7 – 8 классы

Wolfgang Borchert

Regen

Der Regen geht als eine alte Frau
mit stiller Trauer - durch das Land
Ihr Haar ist feucht? ihr Mantel grau
und manchmal hebt sie ihre Hand

Und klopft verzagt an Fensterscheiben,
wo die Gardine heimlich fluestern.
Das Maedchen muss im Hause bleiben
und ist doch grade heut so lebensluestern!

Da packt der Wind die Alte bei den Haaren,
und ihre Traennen werden wilde Kleckse.
Verwegen laesst sie ihre Roecke fahren
und tanzt gespensterhaft wie eine Hexe!

9- 11 классы

Valentina Trautwein-Serdyuk

Natur des Waldes

Ich gehe heut' im Walde frueh,

denn meine Seele braucht die Ruh'.
Der Himmel blaut im Sonnenschein,
es muss der Tag ganz herrlich sein!

Die Wonne herrscht im Frühlingswald.
Es wird schon keimen alles bald.
Die ersten Primeln grüssen mich,
erblühend bunt im Sonnenlicht.

Die Schneeglockchen klingeln leis:
"Der Frühling ist nun schon zu Haus!"
Der kleine Vogel pfeift wie Kind,
Und in den Bäumen rauscht der Wind.

Erquickte Seele wird hier rein,
das Luft berauscht sie wie der Wein.
Sie wird befreit vom Alltagslast,
in dem sie immer eilt und rast.

Wie schien ist unsre Wunderwelt!
Was nützt uns ganzes Gut und Geld,
wenn man dem Schoenen vorbeirent,
Ohne zu merken des Glücks Moment!

Приложение 2
к приказу Управления образования администрации
Каменского района Пензенской области
от 15.10.2025 №283/01-05

Состав жюри
районного конкурса юных переводчиков зарубежной поэзии

1. Карабина З.И., руководитель районного методического объединения учителей иностранного языка;
2. Девликамова Д.К., учитель МОУ СОШ №4 г.Каменки;
3. Тормина И.В., учитель МОУ СОШ №7 г.Каменки;
4. Митянина Е.В, учитель МОУ СОШ №8 г. Каменки;
5. Носкова И.В., учитель МОУ СОШ №9 им.Кирилла и Мефодия г.Каменки.